

Breskens I.108.

1. az du.nderz ē stækfogel zī.n zi zē baŋe | de kikns |
2. mē vrmt iz dē blum: gō.m bēgītn
3. nu spm: zē ni mīe of bi mēfin:
4. spatn ezn zwō.r wē.ræk
5. op da sXrp kre.gn zē bēsXimēld bru.ōt
6. dē tmērma.n ē.i ē splintēr m zē viŋer
7. dē sXrper lækte zē lrpn af
8. m di fabrik ez nīks tē zī.
9. kum i.r mēŋ kent - kum kī.nt.ji
10. bō.s tap ū.n.s fī.r pmtn bī:r | pī.nt.Xis |
11. brīŋd os twī.r kilo.r mōrē.ln | kiezn | krikXis (zeldz.) |
12. zēm bīdēr - of : bi ǎdēr vyvn dri. litērs wim ytXēdrūŋkn
13. i wīdē mē slō.m bi eŋ knapēl
14. kē. zēŋ kni gēzī.
15. (*vastenavond is onbekend*) da wōr ni fe.l nē mē gēvī:rt
16. ksim bli.e dāŋk bi ǎdēr ni mē.gēwest sī
17. 'kī.nt nī Xēdē.ēn u.ōr mē vrmt
18. di.n. di of tō kū.mt
19. eŋ kōpēspīndēr - en spm:næt - eŋ kōpējō.gēr
20. eŋ klakē (= *een alpintje*) - em pētē - emātse (*ouderwetsch vrouwenmutsje*) - baŋe - dē wē.r.jē - em padēstu.ēl - of : em pē.r.rēplyt.Xi - em pyt - eŋ kapē.lē
21. di vīnti dē. rēl dē wē.r.rlt fēXtn
22. ksa jē pē.r.rls Xē.vn - of : krō.ln - krō.ltjīs
23. eŋēlant - brekt fe. ō.wē sXē.pn af
24. i ē fūn zlē.vnēkīr em be.tē gat
25. gē.mē twē brīe strēn: - brīrē - dē brīrtstē
26. da stambē.lt stō.tō nīmīe
27. di vēnt ē.jē le.vn az eŋ grō.tn iēr
28. lysīfers - sen m dne.ml nī Xēble.vn (*sic*)
29. dē sXō.lkmdērsīm bīdē mīrstēr nō tstrāŋe ('*t strand*) gēwīst
30. kan tōX nī kōmn vō.r dāŋklō.r.r zī | Xerīet |
31. dē bīestn drīŋkn grō.X līzō.t
32. di kani Xōm wīerkn wan i jē pin īn zē ke.lē
33. ste.kēkie nē ste.l - of : stōk - m dēm be.r.zm
34. nī.r bīdē ke.gls u.ōr nī mē gēspe.lt
35. ē.r. kē.na twī kīrnō. jē gērō.v.pn
36. di pē.r.rē ez nōg nī rīpē tē zītnōg wītē nēt.jēz m
37. zē zīnō tlā.nt
38. zē.r. jīst mēŋ gē.r.lt ē.lpn opmō.kn
39. i zat nō.t fē.rē brīŋ:
40. zīz dn ælt fan dēr - of : ēr - mē.lkwīt
41. dē man di mō sē vrō.wē bēsXē.r.rm:
42. m dē sXē.lde zwē.mn is Xēvō.r.lēk
43. i jēŋ grū.ōtn bæk omdat i stērk is
44. wādēr mutn dō dne.r.lt fan æ ē jaldēr dēn ā.ndērē ē.lt
45. ē.lp nē kīe da bēd opīXtn | *bed = matras ; het geheel : ledikānt* |
46. unzē metslō.ēr esu vē.t az ē vēt fē.rkn
47. zē sprīŋn om tferst fo.r pris
48. dē buōmkwē:kēr gō.tē buōm mē.nētn
49. du trō.r m īsst ēkī tu
50. t bēgīmtē ly:jn vu.r.dē kē.r.rkē
51. ē sprī.ē - kīkērt (*jonger*) - of : kīkērdrl - of : py:jndrl (*ouder*) - vēsprī - y-tsprī: - vēbrī.n -
52. | dē sōldōldō:tn | zēn dēr ō.ēr afXēknīpt
53. zē vō.dēr ē.it em zēz jō.r nō tsXō.lē lō.tn gō.n
54. kēntēm afXērō.ln um zē lō.tē lā.stwō.r.tēr tē gō.r.n
55. ir zi jē ni fe. vō.r.lē vē.r.ēzn
56. strēnē potn. zēni fe wē.ērt
57. dēn ō.vmpō.r.lē stō.r.d m dēn ē.ērt
58. i mērt est nōX fe. tē kō.ut um tē ketsēln
59. di kē.sē gē.f - ē.ldēr līXt
60. i trōk an tpe.r.t' zē stē.ērt'
61. vrugēr kwō.mē jādēr ir dē jō.rnō.r dē kērmīse
62. dē pō.tēr zē.i dad ōnzī.ēr vōlmō.r.kt is
63. gr zāX mē wē. mō jē prō.tn dēr ni tē.gn mē
64. dē zwō.lywn kōm: trāX - of : dē zwū.lywēn zāln agō.r.w trāXōn zī
65. gōjē vandō.r.X nī Xōŋ kō.ērtn
66. ē.tn jīdēr uk Xē:rn kō:s
67. zē mō.tēr is kapōt - i stō of : zīt fērstē.lt - of : rjēz blyv stē.kn
68. tīzē wē.r.rēmē dāXēwīst - en tēzn zāXtn ō.vnt
69. da fē.nt.jē lōpt op sēm blu.ōtē vutn - of : pu.ōtn | jōŋēt.ji |
70. dēr iz en bōst m dē kanē | bōstē |
71. kwō.r. datē pōst em brīf brōX
72. kēm pmē a mēn ē.r.r.t.ē
73. ka mē Xīn dwarekōpn umgō.n
74. nō.r. sXōftīt span: wē tpe.ēr.t. fo.r dē nī.wē karē
75. kēn dē kō.sē va vō. dē mīdāX
76. dē zōnē van dē kō.nīŋ iz uk sō.ldō.t Xēwīst
77. wē.t.Xi gm. pīlēbō.gēmō.kēr wō.n:
78. di ru.r.zn ē.r. lāŋē du.r.rns
79. kXēluof ēr gī wō.r.t fan - nīks fan
80. t kī.r.nt.jē waz du.ōt īr dā.nzt kum. duōpm (*j tusschen j en X*)
81. zēn u.ōrn en zn u.ōgn lu.ōpm
82. ēr dōXtērt.ji īŋ bī.jē mā.ndē nōt bōŋ brō.m: gōn trēkn | mā.nt.j(X)i |
83. dēr ēzn spōr.t.ē fan di lādēr
84. i zē.tndē - ē.vn eŋ ke.l ō.r.pn
85. tfo.lk - zōXt nī.ks ā.ndērŋ - of : anēzēr - as Xē.lt en rīŋdum
86. ǎdēr munt iz drūgē vand dast
87. di wē.Xō krum - tēznumwēX lāŋŋ dō.rē
88. kōXt fo.r dē klī.ēn: ētrōmēl(tf)
89. dī buk iz du.ōt Xēgō.n van eŋ kōst m tē slīkn
90. zē vē.fī was kōr.t. ē.ŋ gut
91. m dē sXō.r. īzd bē.stē
92. nē sXātēr mōXū.t kār: rīXtn
93. zuk mēn u.t ēkīe
94. kwēt nī wōr uf ēk ēmu Xōn zukn
95. eŋ kulē kē.lde r is Xut fu.ō tībīr
96. īk mōst ōsēblutrīŋkn om tē vērstē.rkn
97. kmu.r. rēstē.tn m dē stā.l brīŋ.m
98. mēm bru.r waz muX
99. dē dē mēlēbu.r mōk eŋ grū.ōtē rū.ndē

100. di kærnems-lk iz danē æn zyr - styrt em dær
bi trax
101. wē zōwn di pat kōn. valn m tit fan: yr-rē
102. i past Xut op - sēkyr (1. v. e. persoon, 2. v. e.
werk)
103. i kum no:t ē mēnytlōtē
104. m itōljē zī vi.rspygēdē bē.rgn
105. darēf jē - of : darēvē gi dō.r up dō:rīw:
106. m bu:om ē. ēn stik fan dē bragē gēvōrn
107. jē mut ūns fōln kōmn kōrn
108. is fan lōvn gēkum: bi ēj gu.j bō.zē gē.rlt
109. di dōrē is fam bō.kno:t Xēmōkt
110. ēj gētro.wdē vro.wē mu kōn:ōjn | wyft-jē |
111. kēn ir gōs Xēzō:t mō twas Xij gu.r zō:t
112. dē brō.rwēr zēxt - tē nōX fe. tē di.rē um tē
bō.rīw
113. bakj - iḱ bak - jē bakt - di - of : i bakt - waldēr
bakn - jaldēr bakn - zaldēr bakn - bakti -
iḱ baktndē - jē baktndē - i of : di - baktndē -
waldēr baktndē - jaldēr baktndē - zaldēr
baktndē - wēj gēbakj
114. bim - iḱ bim - gi bi.t - i bi.t - wadēr bim - jaldēr
bim - zadēr bim - bi.n wadēr - iḱ bō.rī - kēj
gēbō.rīn - bojn zadēr uk
115. tēz ē klē.rnt-jē mōr tē.rz ē mō.r.t-jē
116. jē kan ir ē.jērs krigēn op dē mōr.t:
117. ije Xēzē.it - dat i ōmi zōr dijnkn
118. dē mē.it sē.i dat i gēlik ōr.
119. dē wō.rn vyf prizn
120. dō līg vē.l ē.ikēls - ōndēr din ē.ikēbu:om
121. twō.tēr - of : dē ke.tī - gō Xōj kō.kn - tko.k a
122. twō.i ēz nōXrun - tēz nē.t Xēmō.it
123. majēnē-zē da mō.kn zē bi - of : van - dn
du.ōrn van: ē.i
124. da bu.ōmpj i za dō mu.jlōkan: gru.n
125. dē pastēr a Xu-jē wi
126. dē dō.jtsērs ē. ū.z ō.nw ys - afXēbrā.nt
127. dē mēlōk spō.jt ytēn ē.rldēr van dē ku.
128. dē kōstēr ly.jt | - ēj kryz - kryzn |
129. dē tri.m: van dē krywō.gn bygn van dē zuōr.tē
130. sōmēgē mē.rnsn snytn dēr nō.zē ar.t:
131. zēn em bū.nt em blō.w gēslo.gn
132. dē sō.r.s iz em be.t-jē danē | tēstēr ytsytwēstn |
133. dē snr.ōw lig dikē - of : u.ōgē
134. tiz lajē gēlōn dak jē gēzi.n ē.
135. niwpu.r.t: wō.r en i.ēlē ni.wē stat
136. dū. - iḱ dunt - jē dut - i dudēt - wēldēr du.nt -
jēldēr du.nt - zēldēr du.nt - iḱ de.nt - jē de.jēt -
i de.jēt - wēldēr de.ōnēt - jēldēr de.ōnēt - zēldēr
de.ōnēt - de.niḱ da - detit mō. - de.i zēt mō.
137. du.ōpm - en du.ōpkliēt (vroeger - nu niet meer
gebruikt) - ē du.ōpbākēn
138. dōsn - i dōst - i dōstē - di jē. Xēdōsn - of : -
Xēdōst
139. bm: - iḱ bi - jē bmt - i bmt - wēdēr bm: - jēdēr
bm: - zēdēr bm: - bmti - bū.nti - kējgbun:
140. *Locale landmaten* : ē ru = 3,84 m. × 3,84 -
ē gēmēt (300 r.) - dē braxXē ru.
141. *Waternamen* : dēm bre.i (een diepe watergang)
- dē vē.stē - dēro.jē vēstē - dē bēzā.ndē (De
Baarzande, een kreek te Groede)

De naam van de gemeente in haar eigen dialect is brē.r.fis

De inwoners heeten brēfio.ndērs

Hun bijnaam is ē.r.rījkskōpm

Het aantal inwoners was op 31-12-30 : 3.003 ; voornaamste gezindten : Ned. Herv. : 1.863 ; R. K. : 244 ; geen kerkel. gez. : 496.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : dē 'kikyt - dēn 'ustērpāt - dē slyzē - tsā.ndertjē - dē brēfīsn'dik - dē kōma (Komme) - dē lī.rntē - tmōlōwa.tēr - dē kō.jē - tstē.gēr - pō.pmdrē.Xt - dē stiēno.vn - tuoft (het vroegere havenhoofd).

Het dialect vertoont geen locale verschillen. Er wordt geen Fransch gesproken. De inboorlingen spreken zooveel mogelijk beschaafd met de vreemdelingen en met een paar Hollandsche ambtenaren en politiebiedenden ; daarbuiten wordt dialect gesproken.

De bevolking bestaat voornamelijk uit arbeiders die ter plaatse werken, o. m. in de suikergoedfabrieken ; er zijn ook nog een paar honderd visschers, en ten slotte een tiental hoeven waarop een paar dozijn landarbeiders werkzaam zijn. De inwoners van Breskens hebben het gevoelen dat het dialect van de R. K. meer naar het Westvl. zweemt.

Zegslieden. 1. Elisa Klaassen ; 12 j. ; hier geb. ; schoolmeisje ; heeft steeds hier verbleven ; V. is van Breskens, M. van Groede ; zij spreekt gewoonlijk dialect.

2. Jan Tanghe ; 11 j. ; hier geb. ; scholier ; heeft steeds hier verbleven ; M. is van Breskens (R. K.).

3. Mevr. de Pree-Leenhouts ; 33 j. ; hier geb. ; V. en M. beiden van hier, heeft steeds hier verbleven.